



לומדים

פְּרֻשֵׁת שְׁמוֹת

Thèmes de la Parachat Chemot

- **Un nouveau Pharaon – nouveaux décrets**
- **Naissance de Moché**
- Moché grandit au palais de Pharaon
- Le buisson ardent
- Moché envoyé par D.ieu
- Première rencontre avec Pharaon et conséquences difficiles

נָשִׁים צְדִיקָנוֹת בְּמִצְרַיִם

Les femmes pieuses en Égypte

Les Bné Israël sont arrivés en Égypte alors qu'ils étaient « 70 personnes », et en une courte période, cette grande famille est devenue un peuple.

Les sages-femmes - הַמִּילָדוֹת

1. Chemot, 1:7

Les Bné Israël furent féconds^a et s'accrurent, ils se multiplièrent, devinrent de plus en plus nombreux et ils emplirent le pays.

1a. Commentaire

a. Furent féconds : Les femmes mettaient au monde six enfants à la fois. (Rachi – Rabbi Chlomo Yits'haki)

1. שמות פרק א פסוק ז

וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל פָּרוּ וַיִּשְׁרְצוּ^a
וַיִּדְבּוּ וַיַּעֲצְמוּ בְּמֵאֵד מְאֹד
וַתִּמְלֵא הָאָרֶץ אֹתָם.

Pharaon ne parvient pas à arrêter la croissance des Bné Israël en leur imposant de durs travaux. Il essaie donc de faire collaborer les sages-femmes hébreues et leur ordonne de tuer les garçons :

2. Chemot, 1

(15) Le roi d'Égypte dit aux sages-femmes hébreues, qui s'appelaient, la première, Chifra et la deuxième, Poua, (16) ceci : « Lorsque vous ferez accoucher les femmes hébreues, vous verrez sur les pierres : si c'est un garçon, vous le tuerez^d, si c'est une fille, elle vivra^e. »

2a. Commentaire de Rachi

- a. Chifra :** Il s'agit de Yokhéved, qui embellissait – לְשִׁפֵּר – l'enfant par ses soins. (לְשִׁפֵּר vient du mot שְׁפָרָה)
- b. Poua :** Il s'agit de Myriam, qui s'exclamait – פּוּעָה – et parlait avec le nouveau-né comme font les femmes qui veulent calmer un bébé qui pleure (...)
- c. Les pierres :** Le siège sur lequel les femmes accouchaient.

2. שמות פרק א

(טו) וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ מִצְרַיִם
לְמִילָדוֹת הָעִבְרִית אֲשֶׁר שֵׁם
הָאֶחָת שְׁפָרָה^a וְשֵׁם הַשֵּׁנִית
פּוּעָה^b: (טז) וַיֹּאמֶר בְּיַלְדֵיכֶן אֶת
הָעִבְרִיּוֹת וּרְאִיתֶן עַל הָאֲבָנִים^c
אִם בֶּן הוּא וְהַמְתִּן^d אֹתוֹ
וְאִם בַּת הוּא וְחִיָּה^e.

Le 'Hizkouni explique pourquoi Pharaon veut tuer uniquement les garçons :

3. Commentaires du 'Hizkouni (Rabbi 'Hizkyia ben Manoa'h)

- d. Si c'est un garçon, vous le tuerez :** lorsqu'il vit que les souffrances qu'il leur infligeait ne servaient à rien, comme il est écrit : « Et alors qu'on les fait souffrir, ils se multiplient (...) », il décida de tuer tous les garçons, destinés à combattre un jour, car il avait peur qu'ils lui déclarent la guerre, comme il est écrit : « Ils se battront contre nous ».
- e. Si c'est une fille, elle vivra :** En général, les femmes ne se battent pas.

Les sages-femmes luttent contre les décrets de Pharaon :

4. Chemot, 1:17

Les sages-femmes craignaient D.ieu et n'obéirent pas à ce qu'avait demandé le roi d'Égypte ; elles firent vivre les enfants^a.

4a. Commentaire de Rachi

- a. Elles firent vivre les enfants :** elles leur fournissaient de quoi manger et boire (...)

4. שמות פרק א פסוק יז

וַתִּירָאן הַמִּלְדֹּת אֶת הָאֱלֹקִים וְלֹא עָשׂוּ כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֲלֵיהֶן מֶלֶךְ מִצְרַיִם וַתַּחְיֶינָן אֶת הַיְלָדִים.^a

Le *Midrach* suivant décrit comment les sages-femmes aidèrent les mères et priaient pour le salut des bébés :

5. Chemot Rabba, paracha 1

Les sages-femmes méritent une double louange : non seulement elles n'ont pas obéi à Pharaon, **mais elles ont également fait preuve de bonté**. Certaines mères étaient pauvres, **alors les sages-femmes récoltaient de l'eau et de la nourriture auprès des mères les plus riches et les apportaient aux pauvres**, qui pouvaient donc subvenir aux besoins de leurs bébés, comme il est écrit : « elles firent vivre les enfants ».

Autre explication : « elles firent vivre les enfants » : certains étaient destinés à naître avec un défaut ou un handicap (...) et que faisaient-elles ? **Elles priaient** et disaient à D.ieu : « Tu sais que nous n'avons pas obéi à Pharaon, car ce sont Tes paroles que nous voulons accomplir ; Maître du monde, fais que cet enfant soit sain (...) »

D.ieu les exauçait immédiatement et les enfants naissaient en bonne santé.



Le saviez-vous ?

'Hizkouni הַחִזְקוּנִי

Rabbi 'Hizkyia ben Manoa'h est né en France au milieu du XIII^e siècle.

Il est connu pour son commentaire intitulé « *'Hizkouni* ». Il l'a nommé ainsi en référence à son prénom, 'Hizkyia, mais aussi en allusion à la demande qu'il formule à ses lecteurs dans son introduction, de le mentionner et le renforcer. (*'Hizkouni* signifie « renforcez-moi »).

Il utilise abondamment le commentaire de Rachi sur la Torah, mais il s'inspire également d'une dizaine d'autres commentaires.

Il rédige son commentaire durant la période des croisades¹ qui se poursuivent au XIII^e siècle, et au cours desquelles le Talmud a été brûlé, les Juifs ont été chassés, etc.

C'est pourquoi il choisit d'écrire un commentaire court et facile à comprendre par ses lecteurs.

1. Les croisades étaient des expéditions armées organisées par les Chrétiens pour conquérir la Terre sainte. Tout au long de leur route, ils attaquaient et décimaient entre autres de nombreuses communautés juives.



שִׁכְרָן שֶׁל הַמִּילָדוֹת - La récompense des sages-femmes

La Torah insiste sur la récompense que les sages-femmes ont reçue :

6. Chemot, 1

(20) D.ieu accorda ses bontés aux sages-femmes^a, le peuple se multiplia et devint très nombreux.

(21) Et comme les sages-femmes craignaient D.ieu, **Il leur établit des maisons.**

6a. Commentaire de Rachi

a. D.ieu accorda ses bontés aux sages-femmes : De quoi s'agit-il ? « Il leur établit des maisons » : autrement dit les **dynasties des Cohanim, des Léviim et de la royauté** : les Cohanim et les Léviim par Yocheved¹ et la royauté par Myriam².

1. Yokhéved est la mère de Aharon et Moché. Aharon et ses fils sont *Cohanim*, Moché et ses fils sont *Léviim*.
2. Myriam épousera Calev ben Yéfouné, de la tribu de Yehouda, et sera donc l'ancêtre du roi David.

6. שמות פרק א

(כ) וַיִּטֵּב אֱלֹקִים
לְמִילַדְתָּ^א וַיִּרְבּוּ הָעָם
וַיַּעֲצְמוּ מְאֹד:
(כא) וַיְהִי כִּי יֵרְאוּ
הַמִּילָדוֹת אֶת הָאֱלֹקִים
וַיַּעַשׂ לָהֶם בָּתִּים.

1. De quelles manières les sages-femmes ont-elles contribué à accomplir la volonté divine de multiplier le peuple d'Israël ?
2. Pourquoi les sages-femmes ont-elles refusé de tuer les garçons ? Quel aspect de leur personnalité ce refus révèle-t-il ?
3. Comment les sages-femmes ont-elles fourni de l'aide aux bébés ?
4. Quelle est leur récompense ?



בת פִּרְעוֹה - La fille de Pharaon

Moché est né alors que le décret de Pharaon était en vigueur. Il a donc été placé dans un panier qui a été posé sur le Nil.

7. Chemot, 2

(5) La fille de Pharaon descendit se baignera dans le Nil, ses compagnes la suivant sur la rive. Elle vit le panier au milieu des joncs, elle envoya sa servante¹ et elle le prit. (6) Elle l'ouvrit et vit l'enfant, un garçon qui pleurait. Elle eut pitié de lui et dit : « C'est un des enfants des Hébreux ».

1. Ou : elle tendit le bras.

7. שמות פרק ב

(ה) וַתֵּרֶד בַּת פִּרְעוֹה לָרְחוֹץ עַל הַיָּאֵר וַנְעַרְתֶּיהָ
הִלְכֹת עַל יַד הַיָּאֵר וַתֵּרְאֵ אֶת הַתְּבָה בְּתוֹךְ
הַסּוּף וַתִּשְׁלַח אֶת אִמָּתָהּ וַתִּקְחָהּ: (ו) וַתִּפְתַּח
וַתֵּרְאֶהוּ אֶת הַיֶּלֶד וְהִנֵּה נֹעַר בֶּכֶה וַתַּחֲמַל עָלָיו
וַתֹּאמֶר מִיִּלְדֵי הָעִבְרִים זֶה.



8. Talmud de Babylone, Traité Sotah, 12b

La fille de Pharaon descendit se baigner^a dans le Nil : Rabbi Yo'hanan dit au nom de Rabbi Chimon bar Yo'hai : cela nous enseigne qu'elle était descendue se baigner pour se débarrasser de l'idolâtrie de son père.

8a. Rachi sur Sotah 12b

a. Se baigner : S'immerger pour se convertir¹.

1. La conversion exige une immersion dans un Mikvé

On aurait pu s'attendre à ce que la fille de Pharaon noie le bébé dans le fleuve, comme l'avait demandé son père, mais elle décide pourtant de sauver l'enfant.

Nos Sages expliquent qu'une dispute a éclaté entre la fille de Pharaon et ses compagnes, pour savoir s'il faut ou non sauver l'enfant hébreu :

9. D'après le *Talmud de Babylone, Traité Sotah, 12b*

« Elle vit le panier au milieu des joncs » : lorsque ses compagnes ont vu qu'elle voulait sauver Moché, elles lui ont dit : « Votre Altesse, normalement, lorsqu'un roi terrestre promulgue un décret, si le monde entier ne l'applique pas, au moins ses enfants l'appliquent. **Et vous, vous transgressez le décret de votre père ?** »

La fille de Pharaon agit à l'encontre de la volonté de son père, Pharaon, et en accord avec la volonté divine.

10. Chemot, 2:1

L'enfant grandit ; elle¹ l'amena à la fille de Pharaon, il fut comme son fils ; **elle le nomma Moché^a**, en disant : « Car je l'ai tiré² de l'eau ».

1. Myriam le ramena au palais après qu'il ait été nourri puis sevré par sa vraie mère, comme elle s'y était engagée.
2. Le nom משה étant de la même famille que le mot משיהו qui signifie « je l'ai tiré ».

10a. Commentaire de Rabénou Bé'hayé

a. Elle le nomma Moché : Bitia, fille de Pharaon, a par miracle décidé de sortir Moché de l'eau et de le sauver. C'est pourquoi le nom qu'elle lui a donné est devenu son nom définitif, celui par lequel D.ieu l'appellera toujours¹.

1. Alors qu'il avait d'autres noms, qui lui avaient été donnés par ses parents.

10. שמות פרק ב פסוק י'

וַיִּגְדַּל הַיֶּלֶד וַתְּבַאֲהוּ
לְבַת פַּרְעֹה וַיְהִי לָהּ
לְבֵן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ
מֹשֶׁה וַתֹּאמֶר כִּי מִן
הַמַּיִם מָשִׂיתָהוּ.

Par le mérite de Moché, la fille de Pharaon a été sauvée de la mort des premiers nés :

11. Chemot Rabba, paracha 18, paragraphe 3

Les femmes aînées mouraient elles aussi, à l'exception de Bitia fille de Pharaon, qui était protégée par le mérite de Moché (...).

Nos Sages nous enseignent que la fille de Pharaon s'appelait Bitia. Pourquoi ?

12. Chemot Rabba, paracha 18, paragraphe 3

D.ieu dit à Bitia fille de Pharaon : « Moché n'était pas ton fils, et tu l'as appelé « mon fils », alors toi, tu n'es pas ma fille, mais **Je t'appellerai « Ma fille¹ »**, comme il est dit : « Voici les enfants de Bitia, fille de Pharaon ».

1. Bitia est la formule construite de בַּת-יָהּ – bat ya – fille de D.ieu.



1. Quel a été le conseil donné à Bitia par ses compagnes concernant le bébé dans le panier ?
2. Pourquoi Bitia a-t-elle pris le risque de sauver Moché ?
3. Pourquoi D.ieu a-t-Il choisi d'utiliser uniquement le nom de Moché parmi tous ceux qui lui ont été donnés ?
4. Que signifie le prénom Bitia ? Pourquoi la fille de Pharaon est-elle appelée ainsi ?
5. Quelles sont les qualités communes aux sages-femmes et à la fille de Pharaon ?
6. Pendant la Shoah, la vie de millions de bébés juifs était menacée. Des non juifs ont pris des risques pour les sauver. En quoi ces actes ressemblent-ils à celui de Bitia ? Sais-tu comment ces gens sont appelés ? As-tu une histoire de ce type à partager ?



www.lamorim.org | info@lamorim.org | © Tous droits réservés

Dvora Serrao, directrice de Lamorim

Florence Touati-Wachsstock, experte pédagogique Lamorim

Esther Wilhelm, référente pédagogique Lamorim



Sacta-Rashi Foundation

קרן סאקטא-ראשי



Fonds
Harevim



UNITED

Strengthening Jewish Education



Fondation
pour la
Mémoire
de la Shoah



FONDATION
EDMOND J. SAFRA

אתר אינטרנט: www.elami-elatzmi.co.il

דוא"ל: elami@elami-elatzmi.co.il | טל: 04-9978164

חברי המערכת: הרב מאיר אסולין, שלומית שרפי | 81-5-14

עיצוב: סטודיו 'גרפיקטו' 054-4965150 | אזור: עטרה רבקה צינמן 052-7737303